

N. 1
2011



LEGAL NEWSLETTER

First quarter / Primo trimestre / Первый квартал

In this issue / In questo numero / В этом номере:

- P 2 **Overview of Changes in the Russian Legislation that Came into Force in 2010**
- P2 Rassegna delle modifiche nella legislazione vigente russa entrate in vigore nel 2010
- P2 Обзор изменений и нововведений в российском законодательстве, вступающих в силу в 2010 году

LEGALIFE' S NEWSLETTER IN ENGLISH, ITALIAN AND RUSSIAN
LA NEWSLETTER DI LEGALIFE IN INGLESE, ITALIANO E RUSSO
Обзор законодательства на русском, английском и итальянском





Обзор изменений и нововведений в российском законодательстве, вступающих в силу в 2010 году

30 сентября 2010 г. вступил в силу Федеральный закон № 244-ФЗ об Инновационном центре «Сколково» (далее – «Закон»)

Закон закрепил правовую основу для известного проекта Сколково – проекта развития Инновационного центра в поселке Сколково Московской области. Главная цель проекта – соединение науки и бизнеса, применение результатов научных исследований в бизнесе с целью получения прибыли, прежде всего в таких сферах как энергетика, ядерные, космические, медицинские и компьютерные технологии.

Управлять проектом Сколково будет Управляющая компания. Она будет являться собственником всех земельных участков, расположенных на территории Сколково.

Исследовательскую деятельность в рамках проекта Сколково могут осуществлять только Участники проекта, которыми могут быть



Overview of Changes in the Russian Legislation that Came into Force in 2010

Federal Law № 244-FZ on the Innovation Center “Skolkovo” (hereinafter – the Law)

The Law, which came into force on September 30th, 2010, established a legal basis for the much-publicized “Skolkovo Project” – a project on operation of the Innovation Center located in the Skolkovo village of the Moscow Region (the creation of the project is strongly supported by President Medvedev). The main goal of the project is connecting science and business, whereby the outcomes and discoveries of research will be applied to business and industry, with the objective of gaining profits, first of all in such sectors as energy, nuclear power, space, medical and computer technologies.

A special Management company will manage the Skolkovo project. The management company has been conferred broad powers and will own all land plots located in the territory of



Rassegna delle modifiche nella legislazione vigente russa entrate in vigore nel 2010

Legge federale n. 244- FZ sul centro d’innovazione «Skolkovo» (di seguito – «Legge»)

La Legge, entrata in vigore il 30 settembre 2010, regola il funzionamento del noto Centro d’innovazione «Skolkovo» (fortemente supportato dal Presidente Medvedev) - che prende il nome - ed è situato vicino alla cittadina Skolkovo sita nella Regione di Mosca, non lontano dalla capitale (di seguito – «**Progetto**»). Il Progetto si prefigge di connettere scienza e affari, e, attraverso i risultati di ricerca applicati all’industria, è destinato alle varie elaborazioni nel settore energetico, nonché nelle tecnologie nucleari, cosmiche, mediche e informatiche.

Ai fini della gestione del Progetto è stata costituita una “Società di gestione”, a cui sono stati conferiti ampi poteri, poteri degli organi statali e locali inclusi. La Società di gestione avrà la proprietà di tutti i lotti di

только российские компании. До 1 января 2014 г. они не обязаны находиться на территории Сколково. Статус Участника проекта, который действителен в течение 10 лет, компании получают при удовлетворении определенным критериям. Все другие компании, включая иностранные, и индивидуальные предприниматели могут осуществлять на территории Сколково различные другие виды деятельности, за исключением исследовательской.

Закон устанавливает целый ряд льгот для лиц, участвующих в реализации проекта:

- миграционные вопросы – участники Проекта пользуются упрощенной процедурой найма иностранных работников: без разрешений на привлечение иностранной рабочей силы на компанию; разрешения на работу выдаются через Управляющую компанию без учета квот на более долгий срок;
- бухгалтерский учет – освобождение от его ведения на определенных условиях;
- налоговые льготы – освобождение от уплаты НДС, налога на прибыль, пониженные ставки взносов по обязательному пенсионному страхованию и т.д.;
- таможенные льготы – Управляющая компания оказывает всем участникам Проекта услуги таможенного брокера; затраты на оплату таможенных платежей возмещаются в виде субсидий путем перечисления соответствующих средств Управляющей компании,
- а также ряд иных льгот.

Skolkovo.

Only Russian companies can obtain the status of the Participant of the project and can carry out research activities within the framework of the Skolkovo project. Until January 1st, 2014 they are not obliged to be located in the territory of Skolkovo. The status of Participant of the project which is valid for ten years is granted when companies meet certain criteria. All other companies including foreign ones and individual entrepreneurs can carry out in Skolkovo other types of activities (except for research), for example construction, medical etc..

The Law provides for a number of benefits for the entities that participate in the Skolkovo project's realization, for example:

- Migration issues: Participants of the project enjoy a simplified procedure for employing foreigners – they do not need to apply for a quota, to obtain a permission for the company to employ foreigners, and work permits for foreign employees are issued through the Management company for a longer term.
- Accounting and bookkeeping: Project participants may be released from bookkeeping under certain conditions;
- Taxation: Exemption from VAT, profit tax, reduced rates for pension contributions under certain conditions;
- Customs benefits: The Management company provides all project participants with customs broker services; expenses for customs duties are reimbursed through the Management company.

terreno di Skolkovo.

Nell'ambito del Progetto l'attività scientifica (di ricerca) può essere effettuata soltanto dai Partecipanti del Progetto, che possono essere solo società russe: tuttavia, fino al 1 gennaio 2014 tali società non saranno obbligate ad avere la sede legale a Skolkovo. Lo stato di Partecipante del Progetto rimane valido per dieci anni. Tutte le altre società e gli imprenditori individuali possono effettuare sul territorio del Progetto vari tipi di attività (attività di ricerca esclusa), ad esempio, attività di costruzione, medica, ecc..

La Legge stabilisce una serie di agevolazioni per le entità (persone giuridiche) che partecipano alla realizzazione del Progetto, ad esempio:

- Agevolazioni migratorie: le entità che partecipano alla realizzazione del Progetto si avvalgono di procedure semplificate - possono assumere lavoratori stranieri senza necessità di ottenimento di permessi per l'assunzione della manodopera straniera, e i permessi di lavoro saranno rilasciati preferenzialmente, attraverso la Società di gestione senza tenere in considerazione le "quote" approvate (per i lavoratori stranieri) e per periodi più lunghi;
- Contabilità: esenzione dalla contabilità a condizione dell'osservanza di alcune norme della Legge;
- Agevolazioni fiscali: esenzione dal pagamento dell'IVA, dell'imposta sul reddito, aliquote basse per i contributi assicurativi di pensione, ecc.;
- Agevolazioni doganali: la Società di gestione presterà a tutte le entità (persone giuridiche) che partecipano alla realizzazione del Progetto i servizi di *broker* doganale; tra le altre agevolazioni, saranno incluse le spese per i pagamenti delle tasse doganali, che saranno rimborsate tramite i finanziamenti (sussidi) sui conti

Изменения касательно деятельности обществ с ограниченной ответственностью или акционерных обществ

Законодательное регулирование деятельности компаний, зарегистрированных в форме обществ с ограниченной ответственностью или акционерных обществ (далее соответственно - ООО или АО) за период 2009-2010 годы претерпело кардинальное изменение.

1. Наиболее значимым изменением в деятельности **ООО**, вступившим в силу с 31 декабря 2009 года, является предоставление права участникам ООО при увеличении уставного капитала последнего оплатить свой вклад путем зачета требований к ООО. Другим важным изменением является требование нотариального удостоверения договора купли-продажи долей компании.

2. К числу наиболее значимых изменений деятельности **АО**, вступивших в силу с 31 декабря 2009 года, относятся следующие:

- отмена существовавшего ранее запрета на оплату размещаемых АО акций путем зачета требований к АО. Важно отметить, что зачет можно использовать только, во-первых, в отношении размещаемых дополнительных акций (при первоначальной эмиссии акций при регистрации компании такой зачет недопустим); во-вторых, исключительно в случае их размещения путем закрытой подписки.

• Новые обязанности АО:

a) Обязанность органов управления АО в случае, если стоимость чистых активов общества окажется меньше уставного

Changes Relating to the Activities of Limited Liability Companies or Joint-Stock Companies

Legislative regulation of activities of companies registered in the form of a limited liability company or a joint-stock company (hereinafter respectively LLC or JSC) during 2009-2010 has undergone significant changes.

1. The most important change relating to **activities of LLC** that has been in force since January 1st 2010, is granting the right to participants of LLC when increasing the capital of the company to pay for the increased share in the capital by means of offsetting claims to the company (debt of the company to the participant). Other important change is the requirement of notarial certification of the contract of purchase and sale of shares of LLC.

2. Among the most significant changes regulating the **activities of JSC** which have been in force since January 1st, 2010 is the following:

- The abolishment of a ban on shareholders for the shares of JSC by means of offsetting claims to JSC (debt of JSC to the shareholder). It is important to note that such offset can be used only, first, with regard to additionally placed shares (it is impossible to use offset during the initial placement of shares at the company registration); and, secondly, in case of placing shares by means of closed subscription.

• New obligations of JSC:

a) The obligations of management bodies of JSC, in case the value of net assets of JSC becomes less than the authorized capital of the company or less than the minimum authorized capital of JSC, are as

della Società di gestione.

Modifiche relative alle società a responsabilità limitata e società per azioni

La legislazione che regola l'attività delle società a responsabilità limitata (di seguito - ООО) e delle società per azioni (di seguito - АО) è stata modificata significativamente dal 2009 al 2010.

1. La modifica più importante (entrata in vigore dal 1 gennaio 2010) relativa alle **società ООО** è il diritto dei soci della stessa, nel corso dell'aumento del capitale sociale, di computare le proprie pretese finanziarie nei confronti della ООО a saldo del dovuto per l'aumento del capitale – in altre parole la somma che deve essere pagata da parte di tali soci come aumento del capitale sociale può essere compensata. Un altro importante cambiamento è il nuovo requisito di atto notarile per i contratti di vendita e acquisto di azioni della ООО.

2. La più importante modifica relativa all'**attività delle АО** in vigore dal 1 gennaio 2010 è la seguente:

- E' stato revocato il divieto del pagamento delle azioni di una АО tramite il computo delle richieste finanziarie degli azionisti verso l'АО. Tale divieto è stato revocato, ma solamente in relazione alle quote/azioni (il pagamento di altri valori può essere effettuato solo con mezzi finanziari), in particolare in relazione alle quote/azioni di nuovo collocamento, e secondariamente per le azioni emesse a favore di una sottoscrizione "chiusa" (un elenco previsto e limitato di azionisti).

• Nuovi obblighi delle АО:

a) Gli obblighi degli organi di amministrazione della АО nel

- капитала АО или меньше минимального уставного капитала для АО: включить в состав годового отчета АО при подготовке к годовому общему собранию акционеров раздел о состоянии его чистых активов, опубликовать в определенных случаях сведения о снижении чистых активов АО, принять решение о ликвидации в течение 6 месяцев, если стоимость чистых активов окажется меньше минимального уставного капитала (ранее закон об АО содержал формулировку «в разумный срок»).
- b. Обязанность составлять протокол об итогах голосования и протокол общего собрания акционеров не позднее трех рабочих дней с даты закрытия общего собрания (ранее – не позднее 15 дней).
- c. обязанность АО в течение 30 дней по окончании квартала или в течение 90 дней по окончании года уведомлять регистрирующий орган о стоимости чистых активов АО.
- d. обязанность АО, с осуществляющие ведение реестра владельцев акций, во-первых, ежегодно до 15 февраля года представлять отчетность в территориальные органы ФСФР России, содержащую информацию за предыдущий год: об акционерном обществе, о размещенных ценных бумаг, о количестве и объемах проведенных операций, связанных с перерегистрацией прав собственности на ценные бумаги; во-вторых, до 27 мая 2010 года разработать, утвердить, разместить в предусмотренном действующим законодательством порядке правила ведения реестра акционеров (для АО, не выполнивших это требование в срок, обязанность сохраняется).
- follows: When preparing for the annual general meeting of shareholders to include in the annual report of JSC a section on net assets, to publish in certain cases the information about decrease in value of net assets of the company, to make a decision on liquidation of JSC within six months if the value of net assets becomes less than the minimum authorized capital of JSC (earlier the law on JSC contained the phrase «in reasonable terms»).
- b) The obligation to make out the minutes (protocol) on results of voting and the minutes of the general meeting of shareholders no later than three working days from the date of closing of the general meeting of shareholders (previously – no later than fifteen days).
- c) The obligation of JSC within thirty days upon the end of each quarter or within ninety days upon the end of each year to notify registering authorities on the value of net assets of JSC.
- d) The obligation of JSC that maintain the register of shares of the company on their own, first - by February 15th of each year - to submit the report to the territorial organs of the FSFR (Federal Service on Financial Markets), containing information for the previous year regarding JSC, placed securities, quantity and volume of operations connected with registration of ownership rights to the securities; secondly, by May 27th, 2010 to work out, approve and publish according to the procedure provided for by the law the Regulations of maintenance of the register of shareholders (for JSCs which have not fulfilled this requirement on time, the obligation still remain remains).
- caso in cui il valore degli attivi netti della società sia meno della somma del capitale sociale della АО, oppure meno della somma minima del capitale sociale di una АО prevista dalla Legge sono i seguenti: il Consiglio di amministrazione, durante la preparazione per l'Assemblea generale degli azionisti deve includere nel resoconto annuale della АО una sezione relativa agli attivi netti della società, viene stabilito l'obbligo di pubblicare, nei casi elencati dalla legge, i dati relativi alla riduzione degli attivi netti della АО, viene stabilito il termine - sei mesi - entro il quale l'АО è obbligata a deliberare in relazione della liquidazione della società se gli attivi netti diventano inferiori al capitale minimo previsto (in precedenza la legge conteneva solo la formulazione «entro un termine ragionevole»).
- b) Sono stati abbreviati i termini per la preparazione del verbale contenente i risultati della votazione e del verbale dell'Assemblea generale degli azionisti – deve essere redatto entro tre giorni lavorativi dalla data della chiusura della seduta dell'Assemblea degli azionisti (in precedenza – entro quindici giorni).
- c) Gli obblighi della АО sono stati integrati dall'obbligo di notificare l'Autorità di registrazione (ispettorato fiscale) entro trenta giorni dalla fine del trimestre, oppure entro novanta giorni dalla fine dell'anno, sul valore degli attivi netti della АО.
- d) Le società per azioni che effettuano autonomamente la tenuta del libro soci sono tenute a: annualmente, entro il quindici febbraio dell'anno seguente, presentare i rendiconti relativi alla fine del periodo di controllo agli organi territoriali di FSFR (Servizio federale per i mercati finanziari), che contengano i dati relativi alla società per azioni, ai valori emessi, e al numero e volume delle operazione

Вопросы лицензирования

С 1 января 2010 года прекращается лицензирование:

- проектирования, строительства и инженерно-изыскательских работ для строительства зданий и сооружений, за исключением сооружений сезонного или вспомогательного назначения. В данной отрасли начинает действовать процедура саморегулирования. С 1 января 2010 года соответствующая деятельность осуществляется только на основании выданного саморегулируемой организацией свидетельства о допуске к определенному виду или видам работ.
- частной охранной и детективной (сыскной) деятельности.
- аудиторской деятельности.

Федеральный закон от 27 июля 2010 года N 227-ФЗ установил право с 1 января 2011 года направлять в лицензирующий орган документы в электронной форме с использованием информационно-телекоммуникационных сетей общего пользования, в том числе сети Интернет, включая единый портал государственных и муниципальных услуг, в порядке, установленном Правительством РФ.

Наряду с упрощением процедуры в некоторых отраслях ужесточаются лицензионные требования и условия к соискателям лицензий и лицензиатам.

Так с 1 января 2010 года вступают в силу изменения в закон «О частной детективной и охранной

Licensing Issues

Since January 1st, 2010 the following activities are not subject to licensing :

- Design, construction and engineering works for construction of buildings, except for construction of buildings of seasonal or auxiliary purposes. In this sector a self-regulation procedure came into force. Since January 1st, 2010 the above-mentioned activities can be carried out only on the basis of the certificates issued by the self-regulated organization on admission to certain kinds of works.
- Private security and detective activity.
- Auditing activity.

The Federal law of July, 27th 2010 N 227-FZ has established a new procedure for submitting the documents for obtaining a license: Since January 1st, 2011 the documents to licensing authorities can be sent in electronic form through Internet, including a portal of the state and municipal services, in accordance with the procedure established by the Government of the Russian Federation.

Along with the process of simplifying licensing procedures in some sectors, licensing requirements in some other sectors have become more difficult.

Since January, 1st, 2010 changes to the law “On Private Detective and Security Activity in the Russian Federation” came into force. Such changes relate to the requirements to the newly-established security agencies, in particular:

- To the legal form in which the

effettuate relative alla registrazione dei diritti di proprietà per i valori nel corso del periodo di controllo; entro il 27 maggio 2010 preparare, approvare e sistemare secondo la procedura prevista le regole per la tenuta del libro soci.

Sistema della concessione di licenze

Dal 1 gennaio 2010 sono state revocate le licenze per le seguenti attività:

- Progettazione, costruzione e lavori di ingegneria e di ricerca per la costruzione di palazzi e edifici, salvo edifici stagionali o sussidiari. In questo settore è iniziata a funzionare la procedura di una gestione autonoma. Dal 1 gennaio 2010 l'attività sopraindicata deve essere effettuata in base a un certificato rilasciato dalla Associazione della gestione autonoma relativo al permesso di effettuare alcune tipologie di lavori.
- Attività investigativa e di servizio di guardia privata.
- Audit.

La Legge federale del 27 luglio 2010 n. 227-FZ ha stabilito dal 1 gennaio 2011 con nuova procedura la possibilità di inviare all’Autorità per la concessione delle licenze i documenti in forma elettronica con l’uso delle reti informative e di telecomunicazione, tra cui Internet e il portale dei servizi statali e municipali, secondo la procedura fissata dal Governo della Federazione Russa.

Oltre alla semplificazione della procedura della concessione di licenze in qualche settore sono stati inaspriti i requisiti per licenze e licenziatari.

Dal 1 gennaio 2010 sono infatti entrate in vigore le modifiche della legge «Su attività investigativa e di servizio di guardia privata nella Federazione Russa» del 11.03.1992 n. 2487-1. Le modifiche riguardano i requisiti per la costituzione di servizio di guardia privata, in particolare:

деятельности в Российской Федерации» от 11.03.1992 г № 2487-1. Изменения касаются требований к создаваемым частным охранным организациям, в частности требований:

- к организационно-правовой форме, в которых может быть создана частная охранный организация;
- к видам деятельности;
- к уставному капиталу;
- к составу учредителей;
- к руководителю частной охранный организации и нанимаемым сотрудникам.

Изменения законодательства в сфере строительства

Как известно, с 1 января 2010 года лицензирование строительных видов деятельности было окончательно отменено. Вместо лицензирования лицам, работающим в строительной отрасли, теперь требуется вступать в специализированные саморегулируемые организации (далее – «СРО»), которые выдают допуски к конкретным видам строительных, проектных и изыскательских работ. Перечень работ, требующих наличия допуска, утверждается Министерством регионального развития РФ.

1 июля 2010 года вступил в силу обновленный перечень видов работ, оказывающих влияние на безопасность объектов капитального строительства, утвержденный Приказом Министерства регионального развития РФ от 30.12.2009 N 624. В новом перечне Минрегион более не использует коды ОКДП, а непосредственно перечисляет все работы, на которые требуется получить свидетельство о допуске в СРО.

Существенно изменилось и содержание перечня – по сравнению с предыдущей редакцией он

security agency can be created;

- To types of activities;
- To an authorized capital;
- To founders;
- To the CEO of the agency and other key employees.

Changes in the Sphere of Construction Law

It is well-known that licensing in construction was abolished in Russia from January 1, 2010. Thereafter, instead of obtaining a license the entities involved in construction activities must join so-called specialized self-regulating organizations (hereinafter - “SROs”) which issue certificates of admission to certain types of construction, engineering survey and design works (hereinafter – “**admission certificates**”). Under the law, the RF’s Ministry of Economic Development enacts a list of works that influence the safety of capital construction facilities and, therefore, require obtaining of an admission certificate.

The new list of works influencing the safety of capital construction facilities came into force on July 1, 2010. It was established by the Decree of the RF Ministry of Economic Development # 624 dated December 12, 2009. In this document the Ministry of Economic Development does not use the codes of economic activities (OKPD - ОКДП), anymore and explicitly provides for the types of construction, engineering survey and design works which require obligatory obtaining of the admission certificates to be issued by the SROs.

The content of the list has also changed

- Forma organizzativa;
- Oggetto sociale;
- Capitale sociale;
- Soci;
- Persona che deve gestire la società e dipendenti della stessa.

Modifiche nella legislazione relativa all’attività di costruzione

Com’è noto, dal 1 gennaio 2010 il rilascio delle licenze nell’attività edile è terminato. Al posto dell’ottenimento delle licenze le entità (persone giuridiche) che effettuano attività di costruzione devono essere iscritte nelle cosiddette Associazione speciali della gestione autonoma (di seguito – «SRO»), che rilasciano i **permessi per l’ esecuzione di alcune tipologie di lavori edili, progettuali e di ricerca.** L’elenco dei lavori che richiedono il rilascio del permesso viene approvato dal Ministero dello sviluppo regionale della FR, perché tali lavori influenzano la sicurezza dell’attività edile.

Il 1 luglio 2010 è entrato in vigore l’elenco rivisto delle particolari tipologie di lavori che esercitano influenza sulla sicurezza degli oggetti della attività edile, approvato dell’Ordinanza del Ministero del sviluppo regionale della FR del 30.12.2009, n. 624. Nel nuovo elenco il Ministero non indica più i codici OKPD (ОКДП) di attività economica, ma elenca tutti i lavori che possono essere effettuati solo successivamente all’iscrizione SRO.

E’ stato modificato in modo sostanzioso anche il contenuto

значительно сократился. При этом некоторые виды и группы работ, которые отмечены в перечне знаком «*», требуют получения свидетельства о допуске только в том случае, если выполняются на особо опасных, технически сложных и уникальных объектах, указанных в ст. 48.1 Градостроительного кодекса РФ (далее – ГрК РФ). Из нового перечня исключено большинство субподрядных работ.

Со 2 августа 2010 года вступил в силу **Федеральный закон РФ** от 27 июля 2010 г. № 240 «О внесении изменений в Градостроительный кодекс Российской Федерации и отдельные законодательные акты РФ».

Указанным законом установлены новые требования по размерам минимальных взносов в компенсационный фонд СРО для генподрядчиков и генпроектировщиков. Так, ранее вне зависимости от вида работ взнос в компенсационный фонд для общестроительных СРО составлял не менее 300 тыс. руб. со страхованием гражданской ответственности или 1 млн. руб. – без него.

Общие требования существовали также и в отношении проектировщиков: не менее 150 тыс. руб. со страхованием ответственности и 500 тыс. руб. – без такового. Сейчас же размер взносов в компенсационный фонд СРО для компаний и предпринимателей, выполняющих работы по организации строительства или организации подготовки проектной документации (т.е., иными словами, для генподрядчиков и генпроектировщиков), определяется в зависимости от стоимости работ по одному договору. Иными словами, чем выше стоимость работ по проекту, тем больше размер минимального взноса в компенсационный фонд СРО (смотрите части 6 и 7 ст. 55.16 ГрК РФ).

- it was significantly reduced in comparison to the previous version. Besides, some types and groups of works in the list marked with “*” now require obtaining of the admission certificates only if they are performed at especially hazardous, technically complex and unique facilities set out in Article 48.1 of the Town-Planning Code of the Russian Federation. Most of works that are usually performed by the subcontractors were removed from the new list.

The Federal Law of the RF “On Introduction of Changes into the Town-Planning Code of the RF and Other Legal Acts” # 240 dated July 27, 2010 came into force on August 02, 2010.

This Law establishes new requirements in respect to the minimum amount of contribution to the compensation fund of the SROs to be made by the general contractors and general designers. Previously the minimum amount of contribution to the compensation fund was similar for all construction companies, including general contractors: Not less than 300,000 rubles in case of insurance of civil liability, and not less than 1,000,000 rubles – without insurance.

Similar requirements were previously applied to all entities involved in design works: They had to pay not less than 150,000 rubles with insurance, and not less than 500,000 rubles – without insurance. However, now the amount of contribution to the compensation fund of SROs to be made by the general contractors and general designers depends on the cost of works under the contract. In other words, the higher the price under the project to be performed by these entities, the higher the minimum contribution to the compensation fund of SRO (please see Sections 6 and 7 of Article 55.16 of the Town-Planning Code of the Russian Federation).

dell'elenco – è stato abbreviato decisamente rispetto alla redazione precedente. Alcuni tipi e gruppi di lavori che sono stati evidenziati con il segno «*» richiedono l'ottenimento di permesso solo nel caso in cui siano eseguiti presso impianti pericolosi, tecnicamente difficili e unici, come indicati nell'art. 48.1 del Codice urbanistico della FR (di seguito – CU di FR). Dal nuovo elenco sono stati esclusi molti lavori di subappalto.

Dal 2 agosto 2010 è entrata in vigore la **Legge federale della FR** del 27 luglio 2010, n. 240 «Sulle modifiche nel Codice urbanistico della Federazione Russa e alcuni leggi della FR».

La sopramenzionata Legge stabilisce nuovi requisiti relativi alle somme dei contributi che i *general contractors* e i capo-progettisti devono versare nel Fondo di compensazione di una SRO. In precedenza, indipendentemente dalla tipologia dei lavori, la somma del contributo da versare nel Fondo di compensazione della SRO era simile per tutti, ivi inclusi i *general contractors*, per non meno di 300.000 rubli - in caso di presenza di assicurazione per la responsabilità civile - e fino a 1.000.000 di rubli in assenza di tale assicurazione.

Nella redazione precedente erano fissate anche le somme relative alle varie entità di progettisti - non inferiori a 150.000 rubli con l'assicurazione della responsabilità civile e 500.000 rubli e senza tale assicurazione. Nella redazione attuale del Codice la somma dei contributi da versare nel Fondo di compensazione della SRO per le persone giuridiche e gli imprenditori che effettuano i lavori relativi alla organizzazione dei lavori di costruzione o della documentazione progettuale (ossia, per *general contractor* e capo-progettista) sarà definita in relazione al costo dei lavori ai sensi del contratto presente. In altri termini più è il costo dei lavori di un certo progetto, più è la somma del

Интеллектуальная собственность

Федеральным законом от 4 октября 2010 года № 259-ФЗ в часть четвертую Гражданского кодекса РФ внесены существенные изменения. Так, с 19 октября 2010 г.:

- согласно ч.1 ст. 1273 ГК РФ воспроизведение гражданином правомерно обнародованного произведения без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты им вознаграждения допускается исключительно в личных целях (как и ранее) и при наличии необходимости. При этом критерий «необходимости» не определен законом. При отсутствии необходимости действует норма ч. 2 ст. 1273 о праве авторов, исполнителей, изготовителей фонограмм и аудиовизуальных произведений на вознаграждение.
- часть 1 статьи 1362 ГК РФ, об условиях предоставления принудительной (неисключительной) лицензии на использование на территории Российской Федерации изобретения, полезной модели или промышленного образца дополнена положением, ограничивающим предоставление в отношении изобретений, относящихся к технологии полупроводников, принудительной лицензии. Теперь предоставление такой лицензии на использование указанных изобретений допускается исключительно для некоммерческого использования в государственных, общественных и иных публичных интересах или для изменения положения, которое признано нарушающим антимонопольное законодательство РФ.

Intellectual Property

Federal Law N. 259-FZ of October 4th, 2010 has introduced considerable amendments to the Fourth Part of the Civil Code of the Russian Federation. Starting from October 19, 2010 the following new provisions have come into force:

- According to Section 1, Article 1273 of the Civil Code of the RF any reproduction by an individual of a work (TV program, TV series, any published article, etc.), which was previously legally released to public, without consent of an author or another right-holder and without payment of royalties to them shall be allowed exclusively for personal use (as before) and **only in case of “necessity”**. At the same time a criterion of “necessity” has not been established by law. It means that in the event of absence of necessity the authors as well as other right-holders shall be entitled to remuneration (royalty) for the reproduction of their work even for personal use (see Section 2 Article 1273 of the Civil Code of the RF).
- Section 1, Article 1362 of the Civil Code of the Russian Federation specifies that a simple non-exclusive license for use of invention can be compulsory provided to any person willing to use such invention, in case a patent-holder has not been using it for 4 years starting from the date of issuance of a patent (compulsory provision of a non-exclusive license can be made only through the court procedure). The new law imposes a limitation on compulsory provision of a non-exclusive license in respect of the **inventions relating to semiconductor technologies**. Now mandatory provision of a license to such inventions **is allowed exclusively for non-profit use in public or state interests**, or for the

contributo minimo nel fondo di compensazione della SRO (vedi p. 67 dell'art. 55.16 di CU di FR).

Proprietà intellettuale

Circa la **Legge federale del 4 ottobre 2010 n. 259-FZ** sono state apportate modifiche considerevoli nella quarta sezione del Codice Civile della FR. Dal 19 ottobre 2010 sono entrati in vigore i seguenti provvedimenti:

- In conformità p. 1, art. 1273 del Codice Civile della FR la riproduzione di una composizione legittimamente pubblicata (ad esempio una serie/programma televisivo, una pubblicazione ecc.) da parte di un individuo, senza il consenso dell' autore oppure di un altro possessore legittimo della stessa, e senza un pagamento di *royalties* a tali persone è ammissibile esclusivamente a scopi personali e **solo se esiste una “necessità” della sopramenzionata riproduzione**. La legge peraltro non stabilisce quale sia il criterio per identificare una “necessità”. Nel caso, allora, della riproduzione per scopi personali e in mancanza di una “necessità” sarà applicato il p. 2 dell'art. 1273 relativo al diritto del compenso degli autori, esecutori, produttori delle registrazioni (sonore) e audio-video-composizioni anche nel caso di uso personale.
- Il primo punto dell'art. 1362 del Codice Civile della FR relativo alle condizioni di rilascio di una licenza semplice (non esclusiva) stabilisce che la licenza può essere obbligatoriamente fornita per l'utilizzo di una persona di una invenzione, nel caso in cui il possessore del brevetto non l'abbia usato per quattro anni (a partire dalla data di emissione del brevetto: tale misura peraltro può essere determinata solo attraverso una procedura in tribunale). La nuova è

purposes of changing a situation which was recognized as a violation of the antitrust law.

stato completata dalla norma che limita una concessione delle licenze obbligatorie semplici per le **invenzioni relative alle tecnologie di semiconduttori**. La concessione di tale licenza è **ammissibile soltanto per l'uso non commerciale a scopo pubblico o statale**, oppure per il cambiamento di una situazione riconosciuta come violazione della legislazione Antitrust della FR.

Хозяйственная деятельность

Commercial Activity

Attività commerciale

2 июля 2010 г. принят **Федеральный закон N 151-ФЗ "О микрофинансовой деятельности и микрофинансовых организациях"** (далее - Закон). Закон вступает в силу с 4 января 2011 года.

Federal Law N 151-FZ "On Micro-Financial Activities and Micro-Financial Organizations" (hereinafter – "the Law") was adopted on June 2, 2010. This Law entered into force on January 4th, 2011.

Il 2 luglio 2010 è stata approvata la **Legge federale n. 151-FZ "Sulla attività microfinanziaria e sulle organizzazioni microfinanziarie"** (di seguito - Legge). La Legge è entrata in vigore il 4 gennaio 2011.

Закон устанавливает правовые основы микрофинансовой деятельности, права и обязанности уполномоченного органа в сфере микрофинансовой деятельности, размер, порядок и условия предоставления микрозаймов, порядок приобретения статуса и осуществления деятельности микрофинансовых организаций.

This Law provides for the terms and conditions of provision of micro-loans, as well as establishing the procedure for obtaining the status of a micro-financial organization. According to the provisions of the Law, commercial and non-commercial organizations (except for the budgetary institutions) are entitled to issue loans without any limitations if the amount of such loans do not exceed RUR 1,000,000, including an interest accrued on the loan (the so called "micro-loans").

La Legge stabilisce una base legale per l'attività di microfinanza, nonché la procedura di diritti e obblighi per ottenere lo stato di Organo autorizzato nel settore dell'attività di microfinanza e le modalità dell'attività di tale organizzazione. I provvedimenti della Legge stabiliscono ammontare, procedura e condizioni della concessione di microprestiti.

В соответствии с Законом коммерческие (хозяйственные товарищества и общества), и некоммерческие организации (фонд, автономная некоммерческая организация, учреждение, за исключением бюджетных учреждений) могут выдавать займы без каких-либо ограничений в рамках лимита в 1 000 000 руб., включая все проценты за пользование суммой займа на период его предоставления (так называемые "микрозаймы").

Micro-financial organizations shall have the right to attract monetary funds in the form of loans, credits, donations and in any other forms not prohibited by law, except for the monetary funds of individuals (with some exceptions).

In conformità alla Legge le società commerciali (associazioni in partecipazione e società commerciali) e non commerciali (fondo, organizzazione autonoma non commerciale e unità istituzionale, fatta eccezione per le cosiddette "istituzioni budgetarie") hanno la facoltà di concedere prestiti senza restrizioni nell'ambito del limite di 1.000.000 di rubli, inclusi gli interessi maturati del prestito (c.d. "microprestiti").

Микрофинансовые организации вправе привлекать денежные средства в виде займов и (или) кредитов, добровольных (благотворительных) взносов и пожертвований, а также в иных не запрещенных федеральными законами формах, за исключением

A legal entity shall obtain the rights and obligations set forth by the Law from the moment of obtaining a status of a micro-financial organization (i.e. inclusion of information about such legal entity into the Register of micro-financial organizations). Legal entities shall be entitled to carry out micro-financial activities upon compliance with certain requirements established by the Law.

Le organizzazioni microfinanziarie hanno il diritto a mezzi finanziari nelle forme di prestiti e/o crediti, versamenti di beneficenza e donazioni, nonché in altre forme non proibite dalla legge, ad eccezione dei mezzi finanziari delle persone fisiche (con alcune eccezioni stabilite dalla Legge).

денежных средств физических лиц (из указанного ограничения имеются исключения).

Юридическое лицо приобретает права и обязанности, предусмотренные Законом, со дня получения им статуса микрофинансовой организации (внесение сведений о нем в реестр). Микрофинансовую деятельность такие организации вправе осуществлять при соблюдении совокупности ряда установленных Законом условий.

Закон подробно регламентирует порядок и условия исключения сведений о юридическом лице из государственного реестра микрофинансовых организаций, государственного регулирования и контроля деятельности микрофинансовых организаций.

Разрешение споров

- Альтернативная процедура урегулирования споров

С 1 января 2011 года вступает в силу **Федеральный закон от 27 июля 2010 года № 193-ФЗ** "Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)", которым регулируются отношения, связанные с применением процедуры медиации к спорам, возникающим из гражданских правоотношений, в том числе в связи с осуществлением предпринимательской и иной экономической деятельности, а также спорам, возникающим из трудовых правоотношений и семейных правоотношений.

Процедура медиации представляет собой способ урегулирования споров при содействии независимого физического лица, привлекаемого сторонами в качестве посредника в целях достижения ими взаимоприемлемого решения.

Процедура медиации может

The Law specifies in details a procedure and conditions of exclusion of information about the legal entities from the Register of micro-financial organizations, it also provides for the control over the activities of such organizations to be exercised by the authorized state bodies.

Disputes Resolution

- Alternative procedure for dispute resolution

Federal Law N 193-FZ of July 27th, 2010 "On the Alternative Procedure for Disputes Resolution with Participation of a Mediator (mediation procedure)" came into force on January 1, 2011. This law regulates the relations connected with the application of a mediation procedure for such disputes arising out of the civil (including those connected with entrepreneurial and other commercial activities), labor and family relations.

A mediation procedure represents a way of a dispute resolution with the assistance of an independent individual to be attracted by the parties as a mediator for the purposes of achievement of a mutually acceptable solution.

The parties may resort to a mediation procedure at any stage of a dispute, even if one of the parties has already referred to the court. The application of a mediation procedure should be made

Una persona giuridica acquisisce diritti e obblighi previsti dalla Legge dalla data dell'ottenimento dello stato di Organizzazione microfinanziaria (iscrizione nel Registro). Tali organizzazioni hanno il diritto di effettuare l'attività di microfinanza a patto dell'osservanza di una serie di condizioni stabilite dalla Legge.

La Legge regola inoltre le modalità e le condizioni di cancellazione di una persona giuridica dal registro statale delle organizzazioni microfinanziarie, della regolamentazione e del controllo statale dell'attività delle organizzazioni microfinanziarie.

Risoluzione delle controversie

- Procedura alternativa di risoluzione delle controversie

Dal 1 gennaio 2011 e' entrata nel vigore **la Legge federale del 27 luglio 2010, n. 193-FZ** "Su una procedura alternativa di risoluzione delle controversie con la partecipazione dell'intermediario (procedura di mediazione)", che regola i rapporti relativi all'applicazione della procedura di mediazione delle controversie, sorte dai rapporti di diritto civile, connessi all'attività imprenditoriale e altre attività commerciali, nonché alle controversie sorte dai rapporti di lavoro e di famiglia.

La procedura di mediazione è da considerarsi il modo di risoluzione delle controversie con l'assistenza di una persona fisica indipendente, richiamata dalle parti nella qualità di intermediario ai fini del raggiungimento di soluzioni accettabili da entrambi le parti.

La procedura di mediazione può essere

применяться сторонами на любой стадии спора, в том числе и после обращения одной из сторон в суд. Применение процедуры медиации осуществляется на основании соглашения сторон, которое может быть сделано, например, как при заключении договора, так и после возникновения спора.

Также необходимо отметить, что в отличие от судебного процесса, в результате проведения медиативных процедур стороны заключают медиативное соглашение, которое имеет статус гражданско-правовой сделки, которая исполняется сторонами на основе принципов добровольности и добросовестности. Законом не предусмотрено принудительное исполнение медиативного соглашения. В случае неисполнения медиативного соглашения одной из сторон принудить к его исполнению можно путем обращения в суд с соответствующими требованиями.

- Изменения в процессуальное законодательство, регулирующие порядок рассмотрения споров в арбитражных судах.

В конце октября 2010 года вступили в силу значительные поправки в Арбитражный процессуальный кодекс РФ. Сущность поправок заключается в усовершенствовании процессуальных вопросов при рассмотрении гражданских дел и повышении профессионализации участников судебных процедур. Так, изменения коснулись положений закона о формировании состава суда, в том числе привлечения судебных заседателей, использовании электронных ресурсов в судопроизводстве, оформлении процессуальных документов, обжаловании и исполнении судебных актов.

Таким образом, современные тенденции развития процессуального законодательства

on the basis of an agreement, which can be reached by the parties, for example, upon conclusion of a certain transaction, or after origination of a dispute.

It is also important to emphasize that as a result of a mediation procedure the parties enter into the meditative agreement, which has a status of a civil transaction and must be fulfilled by the parties voluntarily and in good faith (in contrast to the court decisions). The law does not provide for enforcement of a meditative agreement. In case of failure to perform the meditative agreement by one of the parties, the other party may sue the defaulted party in the court.

- Change of legislation regulating a procedure of a dispute resolution in the commercial (Arbitrazh) courts.

At the end of October 2010 numerous considerable amendments to the Arbitration Procedure Code of the RF came into force. Most of these amendments are targeted to improving court procedures and to enhance a professional level of trial participants. The foresaid amendments were introduced to the provisions on formation of a bench of judges, on use of electronic means of communication during the trial, on execution and preparation of the court documents, as well as on appealing and executing the court decisions.

Thus, **modern tendencies of development of the procedural legislation require from the participants of the disputes to comply strictly with the established rules and regulations.**

applicata dalle parti in qualsiasi fase della controversia, anche dopo il ricorso al tribunale. L'applicazione della procedura della mediazione viene eseguita in base ad un accordo tra le parti, che può essere raggiunto sia nel momento della stipulazione di un contratto, sia successivamente alla controversia sorta.

Inoltre, occorre notare, che a differenza del procedimento giudiziario ordinario, a seguito delle procedure di mediazione le parti stipulano l'accordo di mediazione, che avrà lo stato del negozio in conformità al diritto civile e che deve essere effettuato dalle parti in base ai principi di volontarietà e buona fede. La Legge non prevede l'esecuzione coercitiva dell'accordo di mediazione. Nel caso di inadempimento dell'accordo di mediazione da una parte sarà possibile costringere la parte inadempiente ad effettuare l'accordo sopraindicato tramite il ricorso al tribunale.

- Modifiche di legislazione processuale che regola il procedimento di risoluzione delle controversie nei tribunali commerciali (Arbitrazh).

Alla fine di ottobre 2010 sono entrati in vigore emendamenti rilevanti per Codice Arbitrale Processuale della FR. Tali emendamenti sono destinati al perfezionamento del procedimento processuale relativo all'esame delle controversie civili e al miglioramento della professionalità dei partecipanti ai procedimenti. Le sopramenzionate modifiche riguardano le norme della legislazione relativa alla formazione del corpo giudiziario, al richiamo dei giurati, all'uso delle risorse elettroniche nelle procedure giudiziarie, alla formalizzazione dei documenti processuali, e all'impugnazione e all'esecuzione dei atti processuali.

Di conseguenza, **le tendenze attuali del sviluppo della legislazione processuale richiedono dalle parti delle controversie le conoscenze**

требуют от участников споров специальных юридических знаний и четкого следования установленным процессуальным нормам.

Миграционные вопросы

Разрешения на работу для высококвалифицированных сотрудников

Федеральный закон от 19 мая 2010 г. N 86-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации" ввел новые правила получения разрешений на работу для иностранных высококвалифицированных специалистов.

Высококвалифицированным специалистом признается иностранный гражданин, имеющий опыт работы, навыки или достижения в конкретной области, если условия его трудовой деятельности в Российской Федерации предполагают получение им заработной платы (вознаграждения) в размере двух и более миллионов рублей в год.

Для получения работодателем или заказчиком работ (услуг) разрешения на работу высококвалифицированному иностранному специалисту больше не требуется оформление разрешения на компанию на привлечение и использование иностранных работников.

Разрешение на работу высококвалифицированному иностранному специалисту **выдается не позднее 14 рабочих дней со дня подачи ходатайства и может быть выдано на 3 года.** Рабочая виза также выдается на 3 года.

Работодатели или заказчики работ (услуг), привлекающие высококвалифицированных

Migration Issues

Work permits for highly qualified employees

The Federal Law of May, 19th, 2010 N 86-FZ "On changes to the Federal Law on the Legal Status of Foreign Citizens in the Russian Federation" has introduced new rules for obtaining work permits for "foreign highly qualified professionals".

The highly qualified professional shall be a foreign citizen having work experience, skills and achievements in a certain area if his employment or other contract in the Russian Federation provides for payment of a salary (remuneration) of two or more million rubles per year.

For the purposes of obtaining a work permit for the highly qualified professional **it is not required anymore to obtain the permission for the company (employer) on attraction and use of foreign workers.**

The **work permit** for the highly qualified professional **is issued not later than fourteen working days** from the moment of submitting an application and can be issued for up to a three-year term. **Also the work visa can be issued for up to a three-year term.**

speciali legali, nonché l'osservanza precisa delle norme processuali vigenti.

Immigrazione

Permessi di lavoro per lavoratori altamente qualificati

La Legge federale del 19 maggio 2010, n. 86-FZ "Sulle modifiche nella Legge federale "Sullo stato legale dei cittadini stranieri nella Federazione Russa" ha introdotto le nuove regole dell'ottenimento del permesso di lavoro di "lavoratori stranieri altamente qualificati".

Il lavoratore straniero altamente qualificato è da considerarsi un cittadino straniero con esperienza lavorativa, e comprovati raggiungimenti in un certo campo di attività, nel caso in cui il suo stipendio sia pari ad almeno due milioni di rubli all'anno.

Ai fini dell'ottenimento del permesso di lavoro per il lavoratore straniero altamente qualificato **non è più necessario formalizzare e ottenere il permesso di assunzione in relazione alla società datrice di lavoro.**

Il permesso di lavoro viene concesso non oltre i quattordici giorni lavorativi dalla data della presentazione della richiesta sopraindicata all'organo statale migratorio competente. **Il permesso di lavoro del lavoratore straniero altamente qualificato** viene rilasciato per il periodo della durata del suo contratto di lavoro (o contratto di appalto), ma **non deve superare i tre**

специалистов, ежеквартально миграционные органы об исполнении обязательств о выплате им заработной платы.

обязаны уведомлять органы об

Employers or other companies that attract highly qualified professionals are obliged to notify quarterly the migration authorities on execution of obligation on payment of a salary (compensation) to highly qualified professionals.

anni. Anche il visto di lavoro viene rilasciato per un periodo fino ai tre anni.

Inoltre, i datori di lavoro che assumano i lavoratori stranieri altamente qualificati devono obbligatoriamente notificare l'organo migratorio competente trimestralmente circa l'effettivo pagamento dello stipendio ai lavoratori stranieri altamente qualificati.



ООО Юридическая фирма «ЛигаЛайф» была основана в 2000 г. ЛигаЛайф является членом международной ассоциации юридических фирм – *LAWorld*, включающей 850 юристов, в 85 городах мира (www.laworld.com). Также ЛигаЛайф является членом Ассоциации Европейского бизнеса, Итальяно-Российской Торгово-промышленной палаты и Американо-Российского делового совета.

Legalife law firm is a mid-sized general practice, founded in 2000 in Moscow. *Legalife* is a member of *LAWorld*, an international legal network of law firms, with more than 850 lawyers in 85 cities (www.laworld.com). *Legalife* is also member of the *Association of European Businesses in Russia*, the *Italian-Russian Chamber of Commerce*, and the *US-Russia Business Council*.

Lo Studio legale *Legalife* e' stato fondato a Mosca nel 2000 con una partecipazione italiana nel capitale. *Legalife*, Studio di medie dimensioni, è membro di un network globale di Studi legali, *LAWorld*, con 850 avvocati in 85 citta' nel mondo (www.laworld.com). *Legalife* e' anche associato alla *Association of European Businesses*, alla *Camera di Commercio Italo-Russa*, e al *US-Russia Business Council*.

